

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

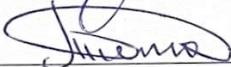
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

КУРСОВАЯ РАБОТА

Специфика перевода англоязычных говорящих
имен на русский язык (на материале романа
Люси Мод «Anne of Green Gables»)
Б-ПО/ИЯ-22-190752. 55-а. 13. 000. КР

Студент гр. БПО-22ИЯ1		Р. А. Сафронова
Руководитель канд. ист. наук, доцент		А.В. Титовская
Нормоконтролёр канд. ист. наук, доцент		А.В. Титовская

Владивосток 2025

Директору ИПЛ

Коноваловой Ю.О.

студента гр. БПО-22-ИЯ1
Р.А. Сафроновой

заявление

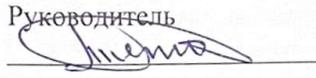
Прошу закрепить за мной курсовую работу на тему: «Специфика перевода англоязычных говорящих имен на русский язык (на материале романа Люси Мод “Anne of Green Gables”)».

Руководитель темы Титовская А.В., доцент кафедры МКП.

05.02.2025


личная подпись студента

Руководитель


личная подпись

05.02.2025

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ
на курсовую работу

Студенту: Сафроновой Ренате Александровне

1. Тема КР: Специфика перевода англоязычных говорящих имен на русский язык (на материале романа Люси Мод «Anne of Green Gables»)

утверждена приказом № 55-а от 6 февраля 2025 г.

2. Срок сдачи: 24.05.2025

3. Структура работы:

Введение

1 Особенности перевода художественных текстов

2 Анализ особенностей перевода говорящих имен на примере романа Люси Мод «Anne of Green Gables»

3 Заключение

Список использованных источников

4. Содержание теоретической главы

1.1 Перевод: понятие и типы эквивалентности

1.2 Художественная литература и перевод

1.3 Говорящие имена в литературе

5. Содержание исследовательской главы

2.1 Говорящие имена в романе Люси Мод «Anne of Green Gables»

2.2 Особенности перевода говорящих имен в романе Люси Мод «Anne of Green Gables»

Дата выдачи задания: 10.02.2025

Студент

Руководитель КР



Сафронова Р.А.

Титовская А.В.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

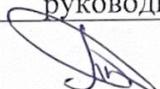
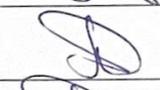
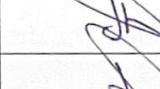
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК
выполнения курсовой работы

Тема: Специфика перевода англоязычных говорящих имен на русский язык (на материале романа Люси Мод “Anne of Green Gables”)

Студент: Р.А. Сафронова

Группа: БПО-22-ИЯ1

Наименование раздела	Объем в % от объема КР	Срок исполнения	Подпись руководителя
Подбор и анализ научной литературы	10%	10.02 – 17.02	
Написание теоретической главы	30%	18.02 - 16.03	
Сбор материала	20%	18.02 - 16.03	
Написание исследовательской главы	30%	18.03 - 04.05	
Написание введения, заключения, оформление приложений и списка литературы	10%	06.05 - 25.05	
Подготовка к защите		26.05 – 09.06	
Защита работы		10.06	

Руководитель КР _____

А.В. Титовская

Студент _____

Р.А. Сафронова

Справка о проверке на наличие заимствований

Имя файла: Специфика перевода англоязычных говорящих имен на русский язык.docx
Автор: Сафронова Р.А.
Заглавие: Специфика перевода англоязычных говорящих имен на русский язык (на материале романа Люси Мод "Anne of Green Gables")
Год публикации: 2025
Комментарий: *Не указан*
Подразделение: Кафедра МКП / ~
Коллекции: Интернет 2.0, Научные статьи 2.0, Википедия, Англоязычная Википедия, Коллекция Энциклопедий, Библиотека Либрусек, Университетская библиотека, Коллекция КФУ, ВКР Российского университета кооперации, Коллекция АПУ ФСИН, Коллекция ПГУТИ, Репозиторий открытого доступа СПб гос. ун-та, Научная электронная библиотека "КиберЛенинка", ЦНМБ Сеченова, Авторефераты ВАК, Диссертации ВАК, Диссертации РГБ, Авторефераты РГБ, Готовые рефераты, ФИПС. Изобретения, ФИПС. Полезные модели, ФИПС. Промышленные образцы, Коллекция Руконт, Библиотека им. Ушинского, Готовые рефераты (часть 2), Открытые научные источники, НЭБ, БиблиоРоссика, Правовые документы I, Правовые документы II, Правовые документы III, Собрание законодательства Российской Федерации



📄 Результат проверки

Оценка оригинальности документа: **95%**

Оригинальные фрагменты: 94,98%

Обнаруженные заимствования: 4,84%

Цитирование: 0,18%

95%

50%

Работу проверил: Титовская А.В.

Дата: 26.05.2025

Подпись:

Содержание

Введение	3
1 Особенности перевода художественных текстов.....	5
1.1 Перевод: понятие и типы эквивалентности	5
1.2 Художественная литература и перевод.....	8
1.3 Говорящие имена в литературе	11
2 Анализ особенностей перевода говорящих имен на примере романа Люси Мод «Anne of Green Gables»	15
2.1 Говорящие имена в романе Люси Мод «Anne of Green Gables».....	15
2.2 Особенности перевода говорящих имен в романе Люси Мод «Anne of Green Gables»	18
Заключение.....	22
Список использованных источников.....	24
Список источников материала	27

Введение

Говорящие имена в литературе представляют собой уникальный феномен, который сочетает в себе элементы языка, культуры и художественного выражения. Эти имена не только служат идентификаторами персонажей и мест произведения, но и несут в себе смысловые нагрузки, отражая их характер, судьбу и даже социальный статус. В контексте перевода художественной литературы, задача адаптации таких имен становится особенно сложной, поскольку необходимо сохранить не только фонетическую, но и семантическую составляющую, что требует глубокого понимания как исходного, так и целевого языка.

Ключевыми фигурами в данной области являются как авторы оригинальных произведений, так и переводчики, которые интерпретируют их творчество. Их подходы могут варьироваться в зависимости от культурного контекста, в котором они работают, а также от личных предпочтений и профессионального опыта. Важно отметить, что влияние культурных и языковых особенностей на процесс перевода может существенно изменять восприятие персонажей читателями.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью сохранения стилистической выразительности оригинального текста при переводе на другой язык. Перевод говорящих имен представляет особую сложность, так как они часто содержат подтекст, связанный с характером персонажей, сюжетными линиями и культурными особенностями. Именно поэтому изучение специфики передачи такой важной составляющей произведения становится значимым направлением исследований в области теории и практики перевода.

Новизна данной работы заключается в анализе переводов говорящих имен в романе Люси Мод Монтгомери «Anne of Green Gables» на русский язык. Работа сосредоточена на исследовании перевода М. Ю. Батищевой и её подходов к передаче значений говорящих имен через призму межкультурной коммуникации.

Объектом исследования является процесс перевода художественной литературы, а предметом – «говорящие» имена.

Цель данной работы заключается в определении специфики перевода англоязычных говорящих имен на русский язык, с акцентом на примерах из романа Люси Мод «Anne of Green Gables». В ходе анализа будет рассмотрено, как переводчик справляется с задачей передачи

смыслов, заложенных в говорящих именах, и какие переводческие трансформации он применяет.

В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие задачи:

1. Определить понятие «перевод».
2. Проанализировать уровни эквивалентности и переводческие трансформации, используемые при переводе художественных текстов.
3. Изучить научные источники, посвященные переводу художественной литературы.
4. Рассмотреть говорящие имена в художественной литературе.
5. Выявить особенности перевода говорящих имен в романе «Anne of Green Gables».

Таким образом, исследование данной темы позволит углубить понимание специфики перевода говорящих имен в литературном контексте.

Материалом исследования стал оригинальный текст Люси Мод «Anne of Green Gables» и его перевод на русский язык М. Ю. Батищевой.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы: метод системного анализа, метод сплошной выборки, сопоставительный метод.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и списка источников материала.

1 Особенности перевода художественных текстов

1.1 Перевод: понятие и типы эквивалентности

Перевод играет важнейшую роль в межкультурном взаимодействии, открывая доступ к знаниям, идеям и произведениям искусства, которые иначе остались бы недоступными для большинства людей [1].

В. С. Виноградов определяет перевод как «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке» [2, с. 11]. В этом определении гармонично сочетаются представления о переводе как о процессе и результате, подчеркивается его социальная роль и выдвигается требование эквивалентности оригинальному тексту.

Развивая идеи В. С. Виноградова, Н. К. Гарбовский предлагает более полное определение, акцентирующее внимание на специфике перевода. В его понимании «перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» [3, с. 214].

Переходя от теоретических определений к практической систематизации, стоит отметить, что до сих пор в переводоведении пока нет единой классификации перевода, и ученые, например, такие как В. Н. Комиссаров и Э.-А. Гутт, выделяют свои типологии [4, 5].

Кроме того, возникает вопрос о том, как именно достичь соответствия между оригиналом и переводом. Здесь ключевым понятием становится «эквивалентность», которое представляет собой центральную концепцию переводоведения, от трактовки которой зависят критерии оценки качества перевода, а также решение того, что вообще следует считать переводом и различиями между вольным и дословным переводами.

Согласно А. Р. Митаму и А. Х. Ричарду в «Энциклопедии лингвистики, информации и контроля», цитируемым также Т. Б. Роджером, профессором лингвистики, «перевод — это замена представления текста на определенном языке представлением эквивалентного текста на

другом языке» [6, с. 39]. По их мнению, главная цель перевода — максимально точно воспроизвести все грамматические и лексические категории оригинального текста путем определения эквивалентных терминов на языке перевода. В то же время, утверждают оба автора, любая информация, содержащаяся в оригинальном тексте, должна быть сохранена и в переводе [6].

Эквивалентность в исследованиях рассматривается как многозначное и сложное понятие, имеющее различные интерпретации и подходы к определению. Углубляясь в изучение данного термина, отечественные и зарубежные ученые, такие как В. С. Виноградов, Л. Л. Нелюбин, В. Н. Комиссаров, Ю. А. Найда, А. Д. Швейцер и др., предлагают свои определения и классификации [2, 7, 8, 9, 10, 11].

В. Н. Комиссаров называет эквивалентность отношением и смысловой близостью между содержанием оригинала и перевода, утверждая, что это ключевой признак и необходимое условие самого существования перевода. Согласно его теории, понятие эквивалентности должно обязательно входить в само определение перевода [8, 9].

В. Н. Комиссаров выделяет пять уровней (типов) эквивалентности отношений между текстами оригинала и перевода. Каждый уровень непосредственно связан с теми элементами содержания, которые обеспечивают её достижение [8]: цель коммуникации — наименьшая общность содержания оригинала и перевода; описание ситуации — несколько большая общность содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же; способ описания ситуации — кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте; структурная организации высказывания — к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода; семантика словесных знаков — наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом [10].

Американский ученый Ю. А. Найда выделяет два основных вида эквивалентности: формальная и динамическая. Формальная эквивалентность предполагает сохранение структуры и формы исходного текста, где переводчик старается добиться максимального соответствия смысла оригинала и перевода. Динамическая эквивалентность базируется на «принципе эквивалентного эффекта», и напротив, ориентирована на то, чтобы сообщение на языке перевода воспринималось так же естественно и эффективно, как и на языке оригинала, сохраняя при этом смысл и эмоциональные оттенки [8, 11].

Дополняя вышеперечисленные взгляды, А. Д. Швейцер предлагает модель многоуровневой эквивалентности перевода, включающая синтаксический, семантический и прагматический уровни. Теория основана на характере трансформации высказывания на языке оригинала и характере сохраняемого инварианта. Синтаксическая эквивалентность подразумевает сохранение синтаксической структуры при замене языковых единиц. Семантическая эквивалентность включает компонентную часть (грамматические трансформации) и референциальную (семантические признаки). Прагматическая эквивалентность — высший уровень, где важны коммуникативные намерения и ориентация на адресата через опущения, добавления и перефразирования [8].

Таким образом, невозможно установить одно основное требование, для всех случаев эквивалентности, поскольку ожидания от нее варьируются в зависимости от особенностей конкретных текстов.

Чтобы достичь эквивалентности перевода между двумя языками, переводчику необходимо использовать межязыковые преобразования, известные как переводческие трансформации, чтобы передать содержание исходного текста максимально точно и полно.

Ученые, такие как В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, А. И. Клишина, Я. И. Рецкер, предлагают разные классификации, однако большинство выделяет следующие типы переводческих трансформаций: лексические и грамматические [9, 12, 13].

Этому есть подтверждение в научной статье Г. Г. Бабалова, обобщающей концепции, касающиеся переводческих трансформаций, которая также выделяет эти две основные разновидности. К лексическим трансформациям обычно относят: транскрипцию, конкретизацию, генерализацию, модуляцию, антонимический перевод, компенсацию, добавления, опущения. Грамматические в свою очередь подразделяются на два вида: морфологические и синтаксические [12].

Таким образом, понимание и правильное применение переводческих трансформаций играет важную роль в достижении эквивалентности перевода и обеспечении точности передачи смысла исходного текста.

Подводя итог, можно утверждать, что перевод служит мостом между культурами, объединяя лингвистическое мастерство и глубокое понимание контекста. Многообразие классификаций, теорий эквивалентности и переводческих трансформаций отражает сложность этого

процесса. Однако именно сочетание научного подхода и творческой интуиции позволяет переводчику преодолевать языковые барьеры, делая мировое наследие доступным для всех.

1.2 Художественная литература и перевод

Художественная литература занимает особое место в культурной жизни общества, передавая глубокие идеи, эмоции и ценности. Именно благодаря ей человечество способно делиться опытом, чувствами и мыслями, преодолевая границы времени и пространства. Это уникальное свойство литературы как искусства слова привлекает внимание не только читателей, но и исследователей, стремящихся понять её природу и взаимодействие с другими формами творчества.

Обсуждая художественные особенности, Томас Манро, американский эстетик, в своей таксономии видов искусства 1957 года, отмечает: «Сегодня эти искусства преимущественно служат средствами визуализации словесных композиций, включая литературу. Следовательно, литература способна превратиться в искусство визуальной репрезентации. Они становятся визуальными искусствами, а не простыми инструментами для обыденной коммуникации, только тогда, когда подразумевают определенную эстетическую изысканность и развитие, как в каллиграфии и художественной типографике» [14, с. 10].

Эта цитата подчёркивает связь между литературой и визуальными искусствами, подчёркивая, что текст обретает художественную ценность не только через содержание, но и через оформление, превращаясь в средство эстетического выражения.

Сама по себе художественная литература — это искусство, выраженное через слово и письмо. Подобно любому значимому культурному феномену, она имеет свою историю и этапы развития. Главные роды художественной литературы включают эпос (например, басню, былинку, балладу, миф, рассказ, роман), лирику (оду, послание, элегию) и драму (трагедию, комедию, мелодраму). Кроме того, художественную литературу делят на прозу и поэзию в зависимости от уровня художественного выражения [15]. Такое разнообразие форм и жанров создаёт основу для сложной задачи — передачи этих особенностей через перевод.

Перевод, в свою очередь, выступает связующим звеном между культурами, позволяя произведениям находить отклик в сердцах читателей разных стран. Однако этот процесс далеко не прост, ведь переводчик должен не только передать смысл текста, но и сохранить его художественную ценность, тонкости стиля и эмоциональную насыщенность.

Эксперты считают, что наиболее сложной задачей является именно художественный перевод. Это связано с тем, что художественный язык отличается отсутствием буквальности и богатством экспрессии. В отличие от технических и научных текстов, где важно точно использовать термины и выражения, художественная проза и поэзия насыщены идиомами, юмором и другими стилистическими особенностями. Переводчик художественной литературы фактически переписывает произведение заново, поэтому этот процесс требует творческого подхода и писательского мастерства.

Однако, хотя перевод художественного произведения и представляет собой творческий процесс, он всё же должен оставаться читаемым, сохраняя стиль и атмосферу оригинального текста. Поэтому переводчику необходимо глубоко изучить теорию перевода, чтобы успешно передать данный замысел [16].

Развивая эту мысль Л. А. Новикова, подчеркивает, что «художественное произведение несет на себе отпечаток мировоззрения, поэтического видения действительности, языка, стиля своего творца» [17, с. 74]. Это подразумевает наличие взаимодействия между личностью автора и личностью переводчика. Для успешного сотрудничества переводчику необходимо проникнуться мыслями автора и освоить способы их выражения. Поскольку переводчик действует как интерпретатор текста, в процессе перевода учитываются психологические черты как автора, так и самого переводчика. Таким образом, перевод становится не механической заменой слов, а интерпретацией, где учитываются психологические черты обеих сторон.

Поэтому, художественный перевод признается одним из наиболее трудных жанров письменного перевода. А. В. Белова акцентирует внимание на ключевых аспектах художественного перевода, среди которых выделяются взаимодействие языковых систем и культур, столкновение личности автора и личности переводчика, интерпретационный характер перевода, при этом количество интерпретаций почти неограниченно, необходимость передачи образности и стилистической маркированности лексических единиц, культура связанных реалий. Эти характеристики делают художественные произведения уникальными благодаря их яркой национальной самобытности, индивидуальной манере автора, использованию стилистически окрашенной и безэквивалентной лексики, а также насыщенности смысловыми оттенками [17].

Художественный стиль занимает особое место среди функциональных стилей благодаря применению языковых средств из других стилей в художественной речи. Характерными чертами художественных текстов являются метафоричность и многозначность. Перевод

художественной литературы отличается невозможностью достичь полной эквивалентности. Это объясняется тем, что у художественного перевода есть собственный автор (переводчик), создающий текст с учётом языковой среды языка перевода и культурных особенностей. Степень эквивалентности определяется восприятием переводчика, различиями в языковых системах и социокультурных средах.

Л. Л. Нелюбин определяет три главных критерия для достижения эквивалентности: исходный текст (ИТ) и текст перевода (ПТ) должны оказывать сходное воздействие на получателей (реципиентов); ПТ должен быть максимально близким текстуальным аналогом ИТ; ПТ не должен иметь отклонения больше, чем трансформации. Иначе говоря, оба текста должны соответствовать друг другу по экспрессивной, оценочной и эмоциональной составляющей значений языковых единиц, то есть текст перевода обязан передавать те же эмоции, оценки и степень выразительности, что присутствуют в исходном тексте. Тем не менее, декодирование текста получателем не всегда проходит удачно, поэтому для предотвращения непонимания, средства ИТ должны передаваться в ПТ через различные соответствия и трансформации.

Таким образом, достижение эквивалентности возможно, если учесть цель коммуникации, её ситуацию, особенности переводов текстов определенного стиля и жанра, а также нормы языка перевода. Использование соответствий и трансформаций становится неотъемлемым условием для обеспечения эквивалентности. Следует помнить, что полная эквивалентность (на семантическом и прагматическом уровнях) между исходным и переведённым текстами достигается крайне редко, так как относится только к переводу терминов специализированных областей. Однако факультативная (существующая при наличии нескольких вариантов перевода) и приблизительная (передача лишь части значения переводимой единицы) типы эквивалентности вполне могут быть достигнуты при переводе практически большинства текстов [18].

Также учитывая сложность передачи всех нюансов художественного текста, переводчики часто прибегают к различным трансформациям, которые позволяют адаптировать исходный текст под особенности языка перевода, сохраняя при этом его смысл и эмоциональное воздействие. Здесь говорящие имена требуют особого внимания. При их переводе может использоваться культурная адаптация — изменение имени для лучшего восприятия в новом культурном контексте, транскрипция и транслитерация для передачи звукового состава имени, а также иногда калькирование — дословный перевод имени с сохранением его структуры. Эти

методы помогают сохранить индивидуальность персонажей и избежать потери важных культурных оттенков [9, 12, 13].

Подводя итог, можно утверждать, что художественная литература значима как культурный феномен, объединяющий народы через переводы. Литературное творчество, с его богатой историей и разнообразием форм, требует от переводчика не только владения языками, но и умения интерпретировать текст, сохраняя его стиль, тон и эмоциональную глубину. Удачный перевод становится мостом между культурами, превращая технический процесс в искусство, которое расширяет горизонты восприятия и обогащает диалог цивилизаций.

1.3 Говорящие имена в литературе

Перевод имен является обширной и разнообразной темой, полной исключений и редко следующей строгим правилам. Эта идея хорошо отражена в высказывании профессора Л. В. Щербы, который утверждал, что «авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует... Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от нее» [19, с. 70].

Тем не менее, перед переводчиками художественной литературы по-прежнему стоит сложная задача — передача смысла «говорящих» имен.

Переходя более к узкому аспекту перевода, в научной литературе среди имен существует особая категория онимов (слов, словосочетаний или предложений, которые используются для обозначения конкретных объектов, людей, мест или понятий), известная как «говорящие имена» или «значащие (вымышленные) имена». Эти имена выполняют роль характеристики персонажей в художественных произведениях [20].

Говорящие имена в литературе представляют собой нечто большее, чем просто художественный прием. Они являются мощным инструментом, который позволяет авторам насыщать свои произведения дополнительными уровнями смысла. Благодаря множеству ассоциаций и скрытых смыслов, такие имена углубляют понимание мотивов героев и ролей мест в повествовании. Таким образом, говорящие имена становятся неотъемлемой частью литературного языка, которые формируют многогранные образы и усиливают эмоциональную связь читателей с персонажами и определенными местами.

Исследование проблемы передачи «говорящих» имен привлекло внимание ряда теоретиков и практиков перевода, таких как В. С. Виноградов, И. С. Алексеева, Н. Галь, С. И. Влахов, С. П. Флорин и др.

Для более глубокого понимания стоит обратиться к работам ведущих исследователей. В. С. Виноградов в «Введении в переводоведение» описывает смысловые говорящие имена как своеобразную фигуру речи (троп), схожую с метафорой и сравнением, используемую для описания характера персонажа или его социальной среды [21]. И. С. Алексеева определяет «говорящие» имена как имена с явной внутренней структурой, где семантическая нагрузка становится менее заметной [20].

В то же время, Н. Галь, хотя и не формулирует четкого определения говорящего имени, но настаивает на том, что любое значимое имя должно быть переведено, в то время как болгарские исследователи С. И. Влахов и С. П. Флорин считают, что перевод необходим только при искажении восприятия текста [22, 23].

В массовой литературе часто встречаются «говорящие имена». Эти вымышленные имена служат выразительными средствами в художественных произведениях и содержат элементы оценки и экспрессии. По своему содержанию «говорящие имена» можно классифицировать на три группы: имена-символы, имена-характеристики и имена-портреты [20]. Эти классификации подчёркивают, что говорящие имена выполняют многофункциональную роль, объединяя элементы не только оценки и экспрессии, но и культурной аллюзии.

На основе представленных выше определений «говорящих имен» в исследовании было выведено следующее определение. «Говорящее имя» — это вымышленное имя собственное, обладающее дополнительной смысловой нагрузкой, служащей для характеристики персонажа или его окружения через ассоциации, символику, оценку или экспрессию, аналогичное метафоре или сравнению, используемое авторами для усиления художественного эффекта и передачи определенных черт героя или ситуации [20, 21].

В некоторых статьях были рассмотрены характеристики, по которым можно рассматривать роль говорящих имен в литературе:

Одним из главных назначений говорящих имен является характеристика персонажа [24]. Эти имена позволяют читателю мгновенно уловить ключевые черты характера героя, его манеру общения, поведения и его значимость в развитии сюжета [25]. Благодаря этому читатель получает возможность легче ориентироваться в мире произведения и прогнозировать дальнейшие действия персонажей.

Другой важной функцией говорящих имен выступает передача информации о социальной среде, в которой разворачиваются события. Это особенно заметно, когда имена указывают на социальный статус, профессию или происхождение героев. Подобный подход помогает создать более достоверный и насыщенный образ мира, представленного в тексте.

Говорящие имена также способствуют формированию внутреннего смысла произведения. Автор может намеренно выбирать имена, чтобы воплотить свои замыслы и достичь определенного эффекта. Таким образом, внутренние формы имен становятся важными инструментами коммуникации, способствующими развитию идей и концептов произведения.

Отдельного внимания заслуживает культурный контекст, который отражается в говорящих именах. Некоторые имена содержат прямые или косвенные отсылки к историческим деятелям, мифам или общественным событиям. Эти отсылки добавляют глубину и многослойность тексту, привлекая внимание искушенного читателя, знакомого с культурной традицией, в контексте которой создавалось произведение.

Иногда говорящие имена предвещают судьбу персонажа. Эта традиция основана на веровании, что имя может влиять на жизненный путь человека. Таким образом, уже само имя героя может стать ключом к пониманию его дальнейшей судьбы.

Интересной особенностью является то, что выбор говорящего имени может быть обусловлен личным опытом автора. Писатели нередко присваивают своим персонажам имена близких людей, таким образом увековечивая память о них или выражая свое уважение [24]. Это привносит в литературу элемент автобиографии, сближающий читателя с творцом.

Наконец, нельзя недооценивать эмоциональную и экспрессивную силу говорящих имен. Они способны усиливать восприятие текста и делать образы персонажей более яркими и запоминающимися, а также помогают глубже понять их внутренние переживания и мотивации. Иногда такие имена могут даже высмеивать реальных людей или включать прозвища [25].

Таким образом, говорящие имена играют ключевую роль в создании полноценного художественного пространства, передавая множество смыслов и эмоций, которые делают литературные произведения богатыми и многослойными.

Чтобы обеспечить целостность исследования, следует рассмотреть и переводческие трансформации, которые использовались при переводе имен. Переходя к данному аспекту, отметим, что методы перевода представляют собой фундаментальную основу, на которой строится работа переводчика.

Первой переводческой трансформацией является транслитерация — процесс преобразования текста из одного алфавита в другой путем замены каждой буквы оригинала соответствующей буквой нового алфавита. По сути, это формальная передача внешнего вида слова, где каждая буква исходного языка заменяется буквой переводящего языка, сохраняя фонетическое сходство.

Следующей трансформацией является транскрипция — запись звукового облика слова с помощью письменных знаков, т.е. графическая запись. Этот метод часто используют при передаче имен собственных, чтобы сохранить их произношение.

Далее следует транспозиция — применение одной языковой формы в роли другой, противоположной формы в парадигматическом ряду. В контексте перевода это означает, что собственные имена в разных языках имеют схожее лингвистическое происхождение, но отличаются по форме и используются для взаимной передачи.

Не менее важным является калькирование — способ перевода, при котором слова и выражения передаются дословно, сохраняя структуру оригинала. Сегодня этот метод применяется реже, поскольку современные переводчики чаще стремятся передать смысл, а не форму. Однако кальки нередко возникают естественным образом, когда носители языка начинают активно использовать иностранные термины и конструкции [26].

Говорящие имена представляют собой важный элемент художественной литературы, выполняя множество функций: от характеристики персонажей и передачи их черт до создания ассоциаций и усиления эмоционального воздействия на читателя. Такие имена насыщают произведение дополнительными уровнями смысла, делая его более многослойным и выразительным. Исследователи подчеркивают значимость говорящих имен как стилистического приема, схожего с тропами вроде метафоры или сравнения, который помогает авторам передавать идеи и концепции через внутреннюю форму имен.

Таким образом, можно сказать, что данная глава позволила выявить актуальность и значимость перевода англоязычных говорящих имён на русский язык, демонстрируя сложности, возникающие при передаче ассоциативных характеристик персонажей и окружающей среды. Методологической основой стали труды отечественных и зарубежных учёных, раскрывших многоступенчатые приемы перевода, необходимых для успешной реализации переводческого процесса. Было подтверждено многообразие функций говорящих имён, охватывающих создание образов персонажей, отображение социальных слоев и глубокий внутренний смысл произведения. Особое внимание сделано на учете культурно-лингвистических особенностей, личных предпочтений переводчика и требований к языку перевода. Полученные данные позволили определить классификацию переводческих трансформаций, что обеспечит выявление использованных подходов к передаче значений говорящих имен переводчика и укрепление межкультурной коммуникации.

2 Анализ особенностей перевода говорящих имен на примере романа Люси Мод «Anne of Green Gables»

2.1 Говорящие имена в романе Люси Мод «Anne of Green Gables»

Романы о девочке-сироте с рыжими волосами стали источником вдохновения для многих поколений читателей по всему миру, принеся канадской писательнице заслуженную популярность и признание.

Люси Мод Монтгомери (30 ноября 1874 – 24 апреля 1942), публиковавшаяся под псевдонимом Л. М. Монтгомери, — выдающаяся канадская писательница, прославившаяся благодаря циклу романов, первым из которых стал знаменитый «Anne of Green Gables» 1908 года. Она была удостоена звания офицера ордена Британской империи и стала членом литературно-художественного института Франции. Её вклад в культурное наследие Канады признан настолько значительным, что ей присвоили статус лица национального исторического значения. За свою жизнь она написала свыше двадцати романов, сотни рассказов, стихов и эссе. Большинство произведений Монтгомери связаны с живописным островом Принца Эдуарда, ставшим настоящим литературным достоянием и местом притяжения туристов. Ферма Грин-Гэйблз, изображённая в книге, ныне включена в состав одноимённого национального парка [27, 28, 29].

Роман раскрывает историю брата и сестры Касбертов, ведущих размеренный образ жизни на ферме, пока однажды они не принимают решение завести помощника, обратившись за мальчиком в приют Новой Шотландии. Однако вместо ожидаемого парня к ним, на остров Принца Эдуарда, приезжает одиннадцатилетняя девочка Аня Ширли — мечтательница и настоящий источник радости и вдохновения. Её появление коренным образом преобразует семейную жизнь Касбертов, наполнив её свежими впечатлениями и волнующими событиями. Сама же Аня становится центральной героиней повествования — добродушной, отзывчивой и открытой ко всему новому девочкой, привлекая к себе внимание и симпатии окружающих [30].

Всего в произведении было найдено 29 говорящих имен, из которых 16 являются названиями мест. И все они выполняют определенные функции. Для их анализа была использована классификация, предложенная В. Д. Бондалетовым. Он выделяет несколько функций у говорящих имен, однако из предложенных подошли только две [31].

В первую очередь отобранные говорящие имена были классифицированы по эмоциональной функции, которая вызывает у читателя определенные чувства, создает эмоциональный фон и формирует отношение к персонажам еще до раскрытия их характера через действия или диалоги. Вот несколько примеров:

Фамилия Cuthbert происходит от древнеанглийских слов *cuæ* — «славный» и *beorht* — «светлый». Она вызывает у читателя позитивное отношение к героям, что проявляется и в самих персонажах. Несмотря на первоначальное нежелание принять девочку, строгость Мариллы Касберт и нерешительность Мэтью Касберт уступили перед яркой энергией и искренностью Ани. Вскоре сестра и брат раскрыли свою настоящую светлую душу, открывшись навстречу главной героине и доказав, что добро и забота способны изменить любую судьбу.

Другая фамилия, Shirley, тоже происходит от древнеанглийских слов, а именно от *scire*, что означает «ширь», или *scīr*, «яркий», а также *lēah*, что означает «луг» или «поляна». Следовательно, эта фамилия вызывает позитивное отношение к герою, который в воображении читателя предстает активным и творческим человеком широких взглядов. Главная героиня также является оптимистичным персонажем, стремящимся извлечь максимум из любой ситуации, даже если иногда кажется, что вся надежда потеряна.

Фамилия Blythe, напротив, созвучна с английским словом «*blight*», которое означает «погибель», «болезнь», «отравлять», поэтому при первом прочтении она может вызвать у читателя такие негативные эмоции, как отвращение или неприязнь. Некоторые поступки героя могут производить на читателя такое же впечатление.

Имя Moody (Spurgeon MacPherson) связано с английским словом «*moody*», которое обычно переводится как «капризный», «переменчивый по настроению», «угрюмый», «мрачный». Это значение хорошо соответствует характеру Moody MacPherson, так как его критичность, серьезность и склонность к самокопанию создают образ человека с переменчивым или мрачным настроением.

Название Bright River переводится как «яркая», «светлая река», и, таким образом, ассоциируется с позитивом, надеждой и жизненной энергией, что соответствует светлой и живой атмосфере, окружающей главных героев.

The Haunted Wood с английского переводится как «Заколдованный» или «Призрачный лес» и отражает атмосферу, созданную воображением Ани и её друзей. Это место воспринимается как загадочное, немного пугающее, наполненное призрачными образами и тенями, которые дети сами себе воображают. Оно вызывает у читателя чувства лёгкого волнения, тревоги и одновременно притяжения благодаря своей тайной атмосфере.

Вторую позицию занимает экспрессивная функция, проявляющаяся благодаря использованию прозвищ и выдуманных названий различных мест, которые акцентируют внимание на впечатлении, производимом героем или локацией на читателя, демонстрируя их уникальные и иногда непредсказуемые стороны.

Имя Cordelia Аня предпочитает, потому что оно звучит изысканно и романтично, в отличие от её собственного имени, которое она считает «неромантичным». Таким образом, для главной героини это имя служит способом самовыражения, подчёркивая её творческую натуру и желание быть кем-то особенным [32, с. 7].

Прозвище Carrots, что переводится с английского как «Морковка», дано Ане одноклассником Гилбертом Блайтом. Оно отражает её характерный внешний признак — рыжие волосы, и становится поводом для обиды и конфликтов.

Следующее название White Way of Delight Аня придумала сама для одной из аллей, которую местные жители называют просто «Avenue» — «Аллея». Она считает обычное наименование скучным и недостаточно выразительным. Это новое имя передаёт эмоциональное состояние героини — её восхищение, трепет и глубокую радость от созерцания красоты природы.

Пруд Барри Аня Ширли называет The Lake of Shining Waters, то есть «Озеро Сияющих Вод», так как обычное название, по её мнению, не отражает всей красоты и волшебства этого места. Это имя подчёркивает уникальный взгляд Ани на жизнь: она видит в обыденном нечто возвышенное и прекрасное, способное «сиять» и наполнять душу радостью.

Далее появляется название Willowmere, которое состоит из двух слов: «willow» — «ива», дерево, символизирующее гибкость, нежность, меланхолию и связь с природой; и «mere» — старинное английское слово, означающее «озеро» или «водоём». Вместе они создают образ тихого, живописного и умиротворённого места, окружённого ивами и водой. Через природные образы и звучание передаётся настроение, атмосфера и эмоциональный фон, характерные для мира «Anne of Green Gables».

Уединённая тропинка в деревне Авонлее получила название Lover's Lane по инициативе Ани, вдохновлённой книгой, которую она читала. Хотя на самом деле там не гуляют влюблённые, это место служит для персонажей пространством для уединения, размышлений и мечтаний. Название передаёт романтическое настроение, мечтания и поэтическую атмосферу.

В конечном итоге было выявлено 18 говорящих имён по эмоциональной функции и 11 по экспрессивной. Таким образом, можно сделать вывод, что говорящие имена обладают достаточным функционалом, что было доказано при помощи анализа примеров из книги Люси

Мод «Anne of Green Gables». Они служат важным инструментом авторского замысла, влияющим на восприятие персонажей и пространства, формируя глубокое понимание внутренней жизни героев и настроения окружающего мира. Исследование подтвердило, что социальные, эмоциональные и экспрессивные функции говорящих имён существенно обогащают художественное произведение, расширяя возможности для передачи особенностей личности персонажей и их взаимоотношений.

2.2 Особенности перевода говорящих имен в романе Люси Мод «Anne of Green Gables»

При переводе романа «Anne of Green Gables» Люси Мод стоит очень тщательно подойти к созданию русских аналогов оригинальных говорящих имен персонажей и названий мест, ведь именно они придают особую выразительность и глубину произведению. Такой подход продемонстрировала М. Ю. Батищева, бережно передавая неповторимую атмосферу текста и создавая яркие образы средствами родного языка. Чтобы систематизировать и объяснить применяемые ею приёмы, для анализа была использована классификация лексических трансформаций В. Н. Комиссарова [9, 32].

Для перевода имен героев, их фамилий или названий городов и деревень обоснованно были использованы такие приемы, как транслитерация и транскрипция. Рассмотрим подробнее примеры осуществления данных переводческих трансформаций.

С помощью транслитерации были переведены следующие говорящие имена: название деревни «Avonlea» у автора переводится как «Авонлея», имена героев «Cordelia» и «Violetta» М.Ю. Батищева переводит как «Корделия» и «Виолетта» соответственно.

Нередко автор объединяет два приема передачи иностранных имен и названий — транслитерацию и транскрипцию. Так, например, названия деревень «White Sands» и «Bright River» преобразуются в «Уайт Сендс» и «Брайт Ривер»: части «Уайт» и «Брайт» передаются фонетически, основываясь на звуковой форме [wait] и [brat], а фрагменты «Сэндс» и «Ривер» воспроизводятся графическим способом, используя русские аналоги английского алфавита. Подобная комбинация наблюдается также в имени персонажа «Spurgeon» — «Спурджен», где первая составляющая «spur» — «спур» передается путем транслитерации, а конечная часть «geon» — «джен» подвергается фонетической обработке посредством транскрипции.

При использовании данных приемов отдельно описанные говорящие имена были бы представлены как «Вит Сандс», «Брит Ривер», «Спургеон» или «Уайт Сэндз», «Брайт Ривэ»,

«Спеджен». По нашему мнению, использование приема транскрипции при переводе говорящих имен является более целесообразным по сравнению с транслитерацией, так как обеспечивается правильное восприятие и удобство произношения.

Когда переводчик использует транслитерацию, имена и названия выглядят как буквенный набор, зачастую не соответствующий привычному английскому звучанию. В результате имена вроде Виолетта и Корделия среди английских фамилий смотрятся чуждо — словно они «вырвались» из другого языкового пространства.

Далее рассмотрим, как автор использовал прием транскрипции при переводе говорящих имен: название леса «Beechwood» переводится как «Бичвуд», название деревни «Newbridge» — «Ньюбридж», фамилия персонажа «Blythe» — «Блайт», имена «Frank» и «Muriel» — «Фрэнк» и «Мюриэль».

Все переводы соответствуют звуковым формам слов, а именно: [ˈbi:tʃ.wʊd], [njuːbrɪdʒ], [blaɪt], [fræŋk], [ˈmjʊəriəl].

Третьей трансформацией является калькирование. М.Ю. Батищева использовала данный прием следующим образом: «White Way of Delight» переводится как «Белый путь очарования», «The Lake of Shining Waters» — «Озеро Сверкающих Вод», «Lover's Lane» — «Тропинка Влюбленных», «Violet Vale» — «Долина Фиалок», «the Birch Path» — «Березовая Дорожка», «Green Gables» — «Зелёные Мезонины», «Orchard Slope» — «Садовый Склон».

Такой подход позволяет создать художественно-выразительные переводы названий, сохраняя одновременно символику и поэтичность, заложенную автором в оригинальные наименования мест и объектов. Благодаря этому читатель погружается в особый мир, ощущая магию пейзажа и характерность каждого уголка острова Принца Эдуарда, подобно героине Ани Ширли.

Еще одним переводческим приемом, которым воспользовался автор, является модуляция. Рассмотрим ее применение на примерах. Образ леса, населённого привидениями, передан иначе. Структуру «Haunted Wood» пришлось изменить, поскольку прямая передача привела бы к недостаточно точной интерпретации. Получилось бы что-то вроде «Одержимый лес» или "Зачарованный лес", но оба варианта были бы далеки от необходимого оттенка загадочности и таинственности. Замена глагольного элемента «haunted» на существительное «призрак» дала возможность создать точное определение: «Лес Призраков». Такое решение подчеркнуло главную характеристику этого пространства, сделав его ещё более притягательным. Интересным дополнением является то, что сама Люси Мод в детстве верила, что в этих лесах водятся приведения, и этот страх она воплотила в произведении.

Следующий случай иллюстрирует тот же принцип модуляции при передаче прозвища Ани. Английский оригинал «Carrots» представляет собой стандартное обозначение овощей, используемых повсеместно. Однако в роли прозвища такая фраза выглядела бы сухо и формально. Поэтому переводчик решил воспользоваться данной переводческой трансформацией, добавив теплоту и эмоциональность русскому варианту. Прямо переведённое слово «морковь» не смогло бы отразить тонкости отношения между персонажами и юмористический настрой оригинала. Вместо этого было выбрано уменьшительно-ласкательное обращение «Морковка!», сохранившее шаловливую нотку дружеского общения и создавшее особый уютный контекст, понятный русским читателям. Такой подход оживляет прозвище, добавляет ему личного тепла, сближая героев с аудиторией и позволяя глубже проникнуться произведением.

Ещё один яркий пример — перевод имени собственного «Dryad's Bubble». Английское выражение «Bubble» буквально значит «пузырек». Но прямое следование значению привело бы к неуклюжей форме, чуждой эстетике русского языка. Вместо простого переноса значения переводчик воспользовался логическими ассоциациями и предложил «Ключ Дриада». Здесь образ ключа символизирует источник воды или родник, созвучный духу волшебства и мифологии, воплощенной дриадами. Таким образом, использование другого образа сохранило общий тон повествования и даже усилило символичность оригинального наименования.

Название «Willowmere» было переведено как «Плач Ив». Оригинальное слово состоит из «willow» (ива) и «mere» (водоем), но переводчик выбрал эмоционально окрашенное название, которое передает поэтическое восприятие природы и ассоциируется с плакучей ивой.

«Idlewild» - сложное слово, состоящее из «idle» (праздник, бездельничающий) и «wild» (дикий, необузданный). В русском переводе вместо буквального или дословного переноса (транслитерации или кальки) автор выбрал свободное смысловое переосмысление — «Приют Праздности», что передает идею места, связанного с бездельем или праздностью.

Эти случаи показывают, насколько гибким инструментом становится модуляция в руках опытного переводчика. Она позволяет преодолевать различия между языками и культурами, обеспечивая глубокое понимание текста целевой аудиторией.

Таким образом, в переводе говорящих имен М. Ю. Батищева использовала транскрипцию – 10 раз, транслитерацию – 9, калькирование – 7, и модуляцию 5 раз. Перевод в романе «Anne of Green Gables» потребовал творческого подхода и внимательной адаптации к русской культурной среде.

Анализ говорящих имён в романе Люси Мод Монтгомери «Anne of Green Gables» и особенностей их перевода М. Ю. Батищевой показывает, что они играют важную роль в со-

здании художественного мира произведения, формируя образы персонажей, атмосферу и эмоциональный настрой. Говорящие имена выполняют социальные, эмоциональные и экспрессивные функции, способствуя более глубокому раскрытию характеров и взаимоотношений героев, а также особенностей пространства.

При переводе таких имён на русский язык переводчик сталкивается с необходимостью не только сохранить их смысловую и символическую нагрузку, но и адаптировать их к культурным и языковым особенностям русскоязычной аудитории. Для этого используются различные переводческие трансформации: транслитерация, транскрипция, калькирование и модуляция. Каждый из этих приёмов позволяет передать определённые аспекты оригинала — от точного звучания до эмоциональной окраски и смысловой глубины.

Особое значение имеет модуляция, благодаря которой переводчик может менять точку зрения, структуру или акцент, чтобы сделать название или имя более понятным и выразительным для целевого читателя. Такой подход обеспечивает не только формальное соответствие, но и адекватную передачу авторского замысла, художественного стиля и атмосферы произведения.

Таким образом, грамотное использование переводческих приёмов при передаче говорящих имён и названий мест позволяет сохранить уникальность и выразительность оригинального текста, делая его доступным и близким для русскоязычного читателя, а также способствует более полному восприятию художественного мира романа.

Заключение

Проведенное исследование выявило, что специфика перевода англоязычных говорящих имён на русский язык в романе Люси Мод Монтгомери «Anne of Green Gables» характеризуется комплексным использованием различных переводческих стратегий и демонстрируется высокой значимостью. Основной целью работы являлось выявление и обоснование различных способов перевода англоязычных говорящих имён на русский язык, применительно к произведению. В ходе анализа мы убедились, что данная проблема представляет собой сложную задачу, требующую тщательного подбора стратегии перевода, которая зависит от множества факторов, таких как социальное положение, культурные особенности и эмоциональная окраска персонажей.

Анализ научной литературы позволил определить понятие «перевод», изучить перевод художественной литературы, проанализировать уровни эквивалентности и переводческие трансформации, используемые при переводе художественных текстов, а также рассмотреть сущность говорящих имен в литературе и их особенности.

Для выполнения практической части были отобраны говорящие имена в романе «Anne of Green Gables», описана их характеристика и произведена классификация на основе их функций. Далее был изучен перевод М. Ю. Батищевой рассмотренных говорящих имен, определены использованные переводческие трансформации, раскрыта их сущность с помощью приведения примеров, также был обоснован выбор данных приемов.

В результате проведенного теоретического и практического исследования достигнуты следующие ключевые выводы и результаты, соответствующие заявленным цели и задачам:

Во-первых, было дано четкое определение понятию «перевод». Установлено, что перевод обеспечивает взаимодействие между культурами и включает как сам акт преобразования текста с одного языка на другой, так и конечный продукт — переведенный текст. Кроме того, перевод имеет социальную значимость.

Во-вторых, проведен анализ уровней эквивалентности и используемых переводческих трансформаций при работе с художественными текстами. Определено, что эквивалентность является схожестью между содержанием оригинала текста либо перевода. Также было выявлено, что существует два основных вида переводческих трансформаций: лексические и грамматические. Кроме того, установлены три основных аспекта для достижения эквивалентности,

а именно: читатель перевода должен воспринимать текст примерно так же, как читатель оригинала; переведенный текст должен максимально близко повторять оригинал; нельзя допускать ошибок или искажений больше тех изменений, которые неизбежны при переводе.

В-третьих, подробно рассмотрены научные труды, посвященные вопросам перевода художественных произведений. Анализ показал, что художественная литература является самым сложным жанром для перевода.

Четвёртая задача была посвящена изучению феномена говорящих имён в художественной литературе. Проанализировано, что «говорящее имя» обладает дополнительной смысловой нагрузкой, ассоциативными связями, символикой и оценкой, а также экспрессией. Также были рассмотрены основные функции таких имен в художественной литературе и их значение: характеристика персонажа, передача информации о социальной среде, формирование внутреннего смысла, культурный контекст, предвещание судьбы персонажа, личный опыт автора, эмоциональная и экспрессивная сила, создание ассоциаций.

И наконец, особое внимание уделялось выявлению особенностей перевода говорящих имён в романе Люси Мод Монтгомери «Anne of Green Gables». Исследование показало разнообразие переводческих трансформаций, среди которых выделяются транслитерация, транскрипция, калькирование и модуляция. Рассмотрено 29 говорящих имен, определены их функции: экспрессивная и эмоциональная в соответствии с классификацией В. Д. Бондалетова. Более того, произведен анализ перевода говорящих имен М. Ю. Батищевой и определены основные приемы трансформаций по классификации В. Н. Комиссарова, а именно: транслитерация, транскрипция, калькирование и модуляция.

Таким образом, исследование достигло поставленных целей, подтвердив значимость правильного подхода к переводу говорящих имен. Эти имена являются важным элементом художественного текста, несущим культурные коннотации и эмоциональные оттенки, необходимые для понимания замысла автора и полноценного восприятия произведения читателями другой культуры.

Выводы исследования подчеркивают необходимость учета различных факторов — от лингвистической структуры имени до культурного контекста и литературных традиций целевой аудитории. Они предоставляют ценные рекомендации для профессиональных переводчиков, позволяя избегать потерь смысловых нюансов и искажений оригинальных образов. В целом, результаты данного исследования могут быть полезны при обучении теории и практики перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Убайдуллаева Г.М. Задачи и типы теории перевода. – Текст: электронный / Г.М. Убайдуллаева // Вестник науки и творчества: [сайт]. – 2018. – №5 (29). – С. 98-102. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zadachi-i-tipy-teorii-perevoda> (дата обращения 19.03.2025)
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – Учебное пособие. М.: Высш.шк., 1990. – 127 с.
5. Десницкий А. С. Очерк теории перевода Библии. – Текст: электронный / А.С. Десницкий // Альманах «Богомыслие»: [сайт]. – 2021. – №30. – С. 36-83. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ocherk-teorii-perevoda-biblii> (дата обращения 09.04.2025)
6. Onet A.E. Equivalence in Translation. Translation Studies as an Interdiscipline / A.E. Onet, A.B. Ciocoi // Land Forces Academy Review. – 2023. – Vol. 28. №1(109). – P. 39-44. – URL: https://www.researchgate.net/publication/370307282_Equivalence_in_Translation_Translation_Studies_as_an_Interdiscipline (дата обращения 28.03.2025)
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
8. Барьядаева А.А. Разноуровневая эквивалентность и адекватность в русских переводах повести Р. Брэдбери «Вино из одуванчиков»: магистер. дис. / Барьядаева А. А. – Екатеринбург, 2022. – 133 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. Егорова Т.А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода. – Текст: электронный / Т.А. Егорова // Вестник науки и образования: [сайт]. – 2018. – №18-1 (54). – С. 79-82. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-opredeleniya-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-perevoda> (дата обращения 18.03.2025)
11. Косолапова Т.В., Бутузов В.А. Способы достижения эквивалентности при переводе произведений детской литературы (на материале авторской сказки Джудит Керр) – Текст: электронный / Т.В. Косолапова, В.А. Бутузов // Поволжский педагогический вестник: [сайт]. – 2021. – №3 (32). – С. 40-47. – URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-dostizheniya-ekvivalentnosti-pri-perevode-proizvedeniy-detskoy-literatury-na-materiale-avtorskoy-skazki-dzhudit-kerr> (дата обращения 20.03.2025)
12. Бабалова Г.Г. Проблема эквивалентности перевода и переводческие трансформации. – Текст: электронный / Г.Г. Бабалова // Наука о человеке (гуманитарные исследования): [сайт]. – 2017. – №4 (30). – С. 23-27. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-ekvivalentnosti-perevoda-i-perevodcheskie-transformatsii> (дата обращения 19.03.2025)
 13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Рецкер Я.И. Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
 14. Elicker B.J. The Mediated Nature of Literature: Exploring the Artistic Significance of the Visible Text: a dissertation submitted to the Temple University Graduate Board / Elicker Bradley Joseph. – Philadelphia, 2016. – 217 p.
 15. Михайлова Р.Р. Художественная литература как средство развития. – Текст: электронный / Р.Р. Михайлова // IN SITU: [сайт]. – 2022. – №8. – С. 8-12. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennaya-literatura-kak-sredstvo-razvitiya> (дата обращения 19.03.2025)
 16. Ахунова Н.Н. Использование лексических трансформаций при переводе художественной литературы. – Текст: электронный / Н.Н. Ахунова // Наука и образование сегодня: [сайт]. – 2020. – №12 (59). – С. 51-54. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-leksicheskikh-transformatsiy-pri-perevode-hudozhestvennoy-literatury> (дата обращения 20.03.2025)
 17. Белова А.В. Лингвокультурные особенности художественного перевода. – Текст: электронный / А.В. Белова // Международный журнал гуманитарных и строительных наук: [сайт]. – 2023. – №3-2 (78). – С. 73-76. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-osobennosti-hudozhestvennogo-perevoda> (дата обращения 29.03.2025)
 18. Шагеева А.А., Собакина В.В. Эмоциональная, экспрессивная и оценочная эквивалентность перевода политических речей (на материале предвыборных речей кандидатов в президенты США 2020 года). – Текст: электронный / А.А. Шагеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики: [сайт]. – 2021. – №2. – С. 537-541. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnaya-ekspressivnaya-i-otsenchnaya-ekvivalentnost-perevoda-politicheskikh-rechey-na-materiale-predvybornykh-rechey> (дата обращения 28.03.2025)

19. Хамитова Е.А. Этимология французских фамилий и особенности их перевода. – Текст: электронный / Е.А. Хамитова // Шаг в науку: [сайт]. – 2022. – №1. – С. 67-71. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etimologiya-frantsuzskih-familiy-i-osobennosti-ih-perevoda> (дата обращения 30.03.2025)
20. Власова Е.Ю. Адекватный перевод «говорящих» имен собственных в немецкоязычной детской литературе: квалификационная работа / Власова Екатерина Юрьевна. – Екатеринбург, 2018. – 91 с.
21. Белова Н.А., Старовойтова Т.О. Жанровые особенности перевода "говорящих" имен собственных в детской художественной литературе – Текст: электронный / Н.А. Белова // БГЖ: [сайт]. – 2021. – №3 (36). – С. 247-250. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-osobennosti-perevoda-govoryaschih-imen-sobstvennyh-v-detskoj-hudozhestvennoy-literature> (дата обращения 30.03.2025)
22. Галь Н. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков» / Н. Галь. – 5-е изд., доп. – М.: Международные отношения, 2001. – 368 с.
23. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Международные отношения, 2000. – 343 с.
24. Адеева А. / Перевод говорящих имен в художественных произведениях. – Текст: электронный / А. Адеева, А. Кривоносова // Алые паруса: [сайт]. – 2016. – С. 1-19. – URL: <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2016/03/19/perevod-govoryashchih-imen-v-hudozhestvennyh> (дата обращения 06.03.2025)
25. Дмитриева К.А. Говорящие имена в произведениях русских писателей. – Текст: электронный / К.А. Дмитриева // Вестник науки: [сайт]. – 2018. – №9 (9). – С. 29-31. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/govoryaschie-imena-v-proizvedeniyah-russkih-pisateley> (дата обращения 06.03.2025)
26. Бурханова Е.В. Способы перевода имен собственных на английский язык. – Текст: электронный / Е.В. Бурханова // Вестник УЮИ: [сайт]. – 2016. – №1 (71). – С. 92-95. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-imen-sobstvennyh-na-angliyskiy-yazyk> (дата обращения: 31.03.2025)
27. Salsabila F., Saktiningrum N. Anne Shirley's character development and its causes as seen in «Anne of Green Gables» by Lucy Maud Montgomery / F. Salsabila, N. Saktiningrum // *Lexicon*. – 2020. – Vol. 6. №2. – P. 119-132. – URL: https://www.researchgate.net/publication/350573346_Anne_Shirley's_Character_Development_and_its_Causes_as_Seen_in_Anne_of_Green_Gables_by_Lucy_Maud_Montgomery (дата обращения 27.04.2025)

28. Garratt J.E. Lucy Maud Montgomery: nature, writer / J.E. Garratt // Journal of L.M. Montgomery Studies. – 2024. – P. 1-5. – URL: https://www.researchgate.net/publication/388875751_Lucy_Maud_Montgomery_Nature_Writer (дата обращения 27.04.2025)
29. The Canadian Encyclopedia: [сайт]. – URL: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/montgomery-lucy-maud#AnneofGreenGables1908> (дата обращения 18.05.2025)
30. Montgomery L.M. Anna of Green Gables / L.M. Montgomery. – М.: Изд-во АСТ, 2023. – 384 p.
31. Бондалетов В.Д. Русская ономастика / В.Д. Бондалетов. – М.: Либроком, 2016. – 312 с.
32. Монтгомери М.Л. Аня из Зелёных Мезонинов / М.Л. Монтгомери; пер., сокр. и адапт. М. Ю. Батищева. – Москва: Изд-во АСТ, 2018. – 255 с.
33. Slobodiak S.I. On the use of «speaking» names in a literary text / S.I. Slobodiak // SWorld Journal. – 2022. – 14(1). – P. 98-102
34. Древецкая А.А., Мищенко П.Д. Особенности перевода «говорящих» имен в английской литературе и кинематографе – Текст: электронный / А.А. Древецкая, П.Д. Мищенко // Вестник науки: [сайт]. – 2024. – №4 (73). – С. 489-495. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-govoryaschih-imen-v-angliyskoy-literature-i-kinematografe> (дата обращения 19.04.2025)

Список источников материала

1. Montgomery L.M. Anna of Green Gables / L.M. Montgomery. – М.: Изд-во АСТ, 2023. – 384 p.
2. Монтгомери М.Л. Аня из Зелёных Мезонинов / М.Л. Монтгомери; пер., сокр. и адапт. М. Ю. Батищева. – Москва: Изд-во АСТ, 2018. – 255 с.